

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	już więcej nie pij wody ale winu małemu używaj przez żołądek twój i częste twoje słabości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Samej) wody już nie pij, ale używaj trochę wina ze względu na żołądek* i częste twoje słabości.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Już nie pijaj wody, ale wina małego* używaj z powodu żołądka i (tych) częstych twych bezsił. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	już więcej nie pij wody ale winu małemu używaj przez żołądek twój i częste twoje słabości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pij już samej wody, ale ze względu na twój żołądek i częste niedomagania używaj trochę wina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Samej</i> wody już nie pij, ale używaj trochę wina ze względu na twój żołądek i częste niedomagania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Samej wody więcej nie pijaj, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wody jeszcze nie pij, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siebie samego zachowaj czystym! Samej wody już nie pij, używaj natomiast po trosze wina ze względu na żołądek i częste twoje niedomagania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samej wody już nie pij, ale używaj po trosze wina ze względu na twój żołądek i częste twoje niedomagania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pij już tylko wody, ale używaj też trochę wina ze względu na żołądek i twoje częste niedomagania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pij już samej wody, lecz używaj także trochę wina ze względu na żołądek i twe częste osłabienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Samej wody już nie pij, lecz ze względu na żołądek i te twoje przewlekłe bóle używaj trochę wina.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy pijesz wodę, mieszaj ją z winem ze względu na swoje częste dolegliwości żołądkowe.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie pij samej wody, ale używaj po trosze wina ze

¹⁾ twój (żołądek), σου, dod.: D 2 (V); brak w: 8 (IV) A; w tl; <x>610 5:23</x>L.

²⁾ słabości, ἀσθενείας, l. dolegliwości, <x>610 5:23</x>L.

³⁾ Sens: w małej ilości.

	literacki		względu na twój żołądek i częste niedomagania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Води більше не пий, але вживай трохи вина задля [твого] шлунка і твоїх частих недуг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już dłużej nie pij wody, ale używaj trochę wina z powodu twego żołądka i twoich częstych chorób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przestań pić wodę, a zacznij używać nieco wina ze względu na trawienie i twoje częste niedomagania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pij już wody, lecz używaj po trosze wina ze względu na swój żołądek i swoje częste zachorowania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie pij już samej wody. Ze względu na twoje problemy z żołądkiem, pij również trochę wina.